

# INVITATION

*Pozývame Vás na príjemné posedenie pri speve a tanci, za medzinárodnej účasti.*

*Nous vous invitons à passer un très agréable après-midi et une soirée dansante et chantante, avec la participation des membres de différentes associations.*

*L'évènement aura lieu le samedi 5 juin 2010 de 13 H 00 à 22 H 00*

*Podujatie sa uskutoční v sobotu dňa 5. júna 2010 od 13.00 H do 22.00 H*

**Adresse : 124 bis, rue de Bagnolet – 75 020 PARIS**

**Métro - BAGNOLET**

**Vstupné / Entrée : 20 € - dospelí / adultes**

**10 € - deti a študenti / étudiants et enfants**

*V cene je zahrnuté : prenájom sály, hudba, aperitív a bufet (bez nápojov).*

*Le prix comprend : la location de la salle, la musique, l'apéritif et le buffet (sans les boissons).*

O zábavu sa postará folklórny súbor „ŠMYKŇA“, ktorá Vás pobaví typickou slovenskou muzikou, spevom, tancom a folklórom, za Vašej speváckej spoluúčasti.

**Une bonne ambiance sera assurée par l'ensemble folklorique slovaque „ŠMYKŇA“ qui va jouer, chanter et danser des chansons typiquement slovaques.**

**Réservez vos places le plus tôt possible ! LE REPAS SERA SERVI A 13H.**

**Rezervujte si miesto v kruhu Vašich priateľov zavčas ! OBED BUDE PODÁVANÝ O 13H.**

Obraciame sa s výzvou ku všetkým SLOVÁKOM a ich priateľom, kdekoľvek sa nachádzajú na svete, aby sa prišli s nami pobaviť a nadviazať so všetkými účastníkmi nové priateľské styky a navštíviť najkrajšie a najturistickejšie mesto sveta, PARÍŽ !

## ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO-SLOVAQUE

7, PLACE de L'HÔTEL de VILLE - 60 430 NOAILLES

Tel./fax. : 0344033411 /0140099422/ 0677340210; e-mail: franco-slovaque@laposte.net; <http://amitié-franco-slovaque.eu>

**SLOVÁCI ! STRETNIME SA ! UCTIME SA ! ZABAVME SA !**

**SOYEZ TOUS LES BIENVENUS !**



# REPAS - SPECTACLE



**INSCRIPTION pour le 5 juin 2010**

**PRIHLÁŠKA NA BÁL** dňa 5. júna.2010

(Remplir en caractères MAJUSCULES)

(Vyplňte čitateľne paličkovým písmom)

Meno / Prénom: ..... Priezvisko / Nom: .....

Adresa / Adresse: .....

Code..... Mesto / Ville: .....

tel.: ..... Fax: ..... Mobil..... E-mail: .....

Počet dospelých / Nombre d'adultes : 20 € x = €

Počet študentov a detí / Nombre d'étudiants et d'enfants : 10 € x = €

Chèque N°: ..... Total = €

La manifestation est placée sous le haut patronnage de S.E. Marek EŠTOK,  
Ambassadeur de la Slovaquie à Paris



# PROGRAMME



Program celoživotného vzdelávania

- ♣ 12 h 00 ♣ La messe sera célébrée par Monseigneur Imrich Toth,  
Chef de la Mission catholique de Paris.
- ♣ 13 h 00 ♣ Repas, préparé par l'„Organisation des Slovaques de Békéscsaba (H)“
- ♣ Après-midi & Soirée ♣ „TANCUJ, TANCUJ, VYKRÚCAJ !“ Le spectacle & le bal.

Le spectacle sera assuré par le Groupe folklorique „ŠMYKŇA“ (Ostrava (CZ))  
et l'Ensemble Populaire „ORGOVÁN“ (Békéscsaba (H)).

Le bal sera animé par l'orchestre populaire  
slovaque JMP de Martin (SK).

Dans la salle de réunion aura lieu une exposition  
de produits d'artisanat d'arts de Třinec (CZ) et de  
Békéscsaba (H), accompagnée de démonstrations.

Depuis sa création, le Groupe folklorique „ŠMYKŇA“ puise  
exclusivement dans l'immense répertoire (100 000 chants notés !!!) du  
folklore slovaque. Il est composé d'étudiants des Universités et des  
écoles secondaires de la ville d'Ostrava. C'est un ensemble amateur, même si certains de ses membres exercent  
dans des ensembles professionnels.

Créé en 1989-90 (par Martin Pavlisko, Eva et Jirka Machacek), il n'est composé d'abord que de trois musiciens. Il  
a suffi à „ŠMYKŇA“ de cinq mois pour créer son premier programme avec le groupe des danseurs et danseuses  
et pour présenter une première prestation publique. Après la dissolution de la Tchéco-Slovaquie (le 1/01/1993), il  
était le premier représentant du folklore de la minorité slovaque en Moravie du nord (CZ). Depuis il a réalisé de  
nombreuses prestations en Tchéquie et à l'étranger (Slovaquie, Allemagne, Italie, Pologne, Turquie, Belgique,  
France, etc.).

L'Ensemble Populaire „ORGOVÁN“ fut créé en septembre 1998 avec l'intention d'interpréter et de  
conserver les chants et les coutumes vocales des habitants slovaques de notre ville, dans la région de Békes et  
dans le sud du Bas Pays. Par son activité nous souhaitons encourager et reconforter la communauté slovaque de  
la ville et de sa région. Dix femmes parmi ses membres pratiquent le dialecte des Slovaques de Csaba, ce qui  
renforce l'authenticité de l'expression de l'Ensemble.



L'„ORGOVÁN“ participe régulièrement aux prestations des  
minorités nationales de la ville et de sa région. Il a présenté son  
répertoire en Magyarie et à l'étranger (en Serbie, Slovaquie et  
Roumanie). L'„ORGOVÁN“ a conquis (en 2003, 2005, 2007 et 2009) le  
diplôme d'argent de qualification des Ensembles Populaires Vocaux  
« KOTA » et deux fois déjà (2004 et 2008) le Diplôme d'Or national de  
l'Association des Slovaques magyars. En 2008 il a obtenu la plaquette  
de l'Autorité de la minorité slovaque de Békéscsaba.

(Textes traduits et complétés par Vlado Tabacik)

